**Особенности перевода «Хождение в пять индийских царств»**

**на примере эпизода про Тохаристан**

***Мрачковская Арина Витальевна***

студент, 4 курс бакалавриата

Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики»,

Москва, Россия

E-mail: [arinamrachkovskaa@gmail.com](mailto:arinamrachkovskaa@gmail.com)

Травелог монаха Хечхо, совершившего паломничество из Китая в Индию в первой половине VIII в., «Хождение в пять индийских царств» представляет собой ценный источник по религиозно-политическому состоянию полуострова Индостан и Средней Азии VIII века. Травелог описывает такие важные процессы как увядание буддизма на его родине и активизация мусульманских завоеваний в Средней Азии. Текст составлен на ханмуне и содержит примеры ранней корейской поэзии на классическом китайском языке, потому является источником для изучения ранней корейской поэзии.

В настоящий момент существует несколько переводов памятника – перевод Вальтера Фукса 1939 г. «Путешествие Хечхо в северо-западную Индию и Центральную Азию в 726 году» (Huei-ch’ao’s Pilgerreise durch Nordwest-Indien und Zentral-Asien um 726); в 1984 г. группой ученых была выпущен перевод на английский язык «Дневник Хечхо: воспоминания пилигрима о Пяти индийских царствах» (The Hye Ch’o Diary: Memoir of a Pilgrimage to the Five Regions of India); второй перевод на английский выполнен в 2012 г. Родериком Уитфилдом в его книге по корейскому буддизму «Культура корейского буддизма. Записки о паломниках, памятниках и выдающихся монахах» (Korean Buddhist Culture: Accounts of a Pilgrimage, Monuments, and Eminent Monks). В 2010 г. перевод на итальянский язык выпустил Маурицио Риотто в книге «Паломничество в пять индийских царств» (Pellegrinaggio alle cinque regioni dell’India); Чхве Бу перевел травелог на корейский язык в 2016 г. (왕오천축국전, 표해록), а перевод на японский был проведен Сосином Куваяма в 1992 г. (慧超往五天竺國傳研究), на китайский – Чжан И в «Комментариях к «Хождению в пять индийский царств», первое издание которого вышло в 2000 г. (往五天竺国传笺释经行记笺注). Травелог полностью не переведен на русский язык, только два стиха были переведены А.Ф. Троцевич.

Текст травелога полностью не сохранился. В манускрипте, дошедшем до наших дней, имеются потертости и лакуны. Связи с этим, переводы травелога отличаются.

Мы впервые составили комментированный перевод четырех частей травелога на русский язык, разобрали лексические трудности в виде описок и разнописей, сопоставили наш перевод с переводами на английский язык и с китайской оцифровкой текста. В данной работе мы представим комментированный перевод эпизода про Тохаристан. Источником данной работы является травелог «Хождение в пять индийских царств». Мы использовали культурно-исторический и сравнительно-сопоставительный методы, контент-анализ.

Вывод нашего исследования заключается в том, что Хечхо описывает не только государства полуострова Индостан, но и Средней Азии. Также в отличие от Нагардханы, о которой Хечхо записал стих, в Тохаристан Хечхо точно приходил, что понятно из используемой им формулы «Я пришел в …». Эпизод интересен с точки зрения языка – Хечхо использует разнописи, например, двадцать записывается 廿, вместо 二十, и описки, например 內 вместо 肉. С точки зрения содержания, травелог Хечхо достаточно точно отражает политическую ситуацию – этническое родство правителей Кабула и Тохаристана, а также арабские завоевания: «Сейчас большое войско арабов оккупировало [город]. Правитель был вынужден [покинуть его]». Помимо политической ситуации, монах также описывает язык, традиции и религию Тохаристана.

**Источники и литература**

1. Bibliothèque nationale de France. [Wang wu tian zhu guo zhuan 往五天竺國傳 par Hui chao 慧超](https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10096790w/f5.item?lang=EN) : [сайт] - URL: <https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc120178m>
2. Александрова Н.В. (перевод и комментарии) Сюань-цзан: Записки о западных странах (эпохи) Великой Тан (Да Тан си юй цзи). М.: Восточная литература, 2012. - 463 с.
3. Алимов И.А., Кравцова М.Е. История классической китайской литературы с древности до XIII в.: поэзия и проза: в 2 ч. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2014. - 1408 с.
4. Болтач Ю.В. Биографии корейских монахов-паломников в “Хэдон косын чон” и “Да Тан си юй цю фа гао сэн чжуань” // Письменные памятники Востока, 2006. - С. 22-44
5. Болтач Ю.В. Жизнеописания достойных монахов Страны, что к востоку от моря. СПб.: издательство Санкт-Петербургского университета, 2007. - 182 с.
6. Болтач Ю.В. Из истории корейского буддизма // Вестник корейского языка и культуры. вып. 2, 1997. С. 244-256.
7. Болтач Ю.В. Оставшиеся сведения о Трех государствах. СПб.: Гиперион, 2018. - 896 с.
8. Дмитриев С.В. Пещерный комплекс Дуньхуан: история и изучение // Восток (Orients). вып. 4, 2011. С. 108-115.
9. Торчинов Е.А. Буддизм: Карманный словарь. СПб.: Амфора, 2002. - 187 с.
10. Троцевич А.Ф. История корейской традиционной литературы (до XX в.) СПб.: издательство Санкт-Петербургского университета, 2004. - 321 с.
11. Bregel Yuri. An Historical Atlas of Central Asia, vol. 9. Leiden: Brill. 2003. - 109 p.
12. Elisseeff Serge. Paul Pelliot: 1878-1945 // Archives of the Chinese Art Society of America. Vol. 1, 1945. pp. 11-13, 4-5.
13. Heirman Ann, Bumbacher Stephan Peter. The Spread of Buddhism // Pol Vanden Broucke, Sem Vermeersch (edited by) The Accounts on Milbon, Hyet’ong and Myongnsng in the Samguk Yusa, Handbook of Oriental studies, vol. 16. 2007. - P. 277 - 302.
14. Hirakawa Akira, Paul Groner (translation and edited) A History of Indian Buddhism: From Sakyamuni to Early Mahayana, University of Hawaii press, 1990. 385 p.
15. Kim Duk-Whang. A History of Religions in Korea, Daeji Moonhwa-sa, 1991. 487 p.
16. Klimburg-Salter, Deborah. (2010) Corridors of Communication Across Afghanistan VII to IX Centuries. In Paysages naturels, Paysages culturels du centre de l’Afghanistan : Hindou-Kouch, Lacs de Band-e Amir, Vallée de Bamiyan. Paris: CEREDAF, 167-186.
17. Kuwayama, Soshin. (2002) Across the Hindukush of the First Millenium. Kyoto: Institute for Research in Humanities Kyoto University.
18. Truschke, Audrey. The Power of the Islamic Sword in Narrating the Death of Indian Buddhism // History of Religions. - 2018. - 57, 4. - P. 406-435
19. Whitfield, Roderick. Korean Buddhist Culture : Accounts of a Pilgrimage, Monuments, and Eminent Monks, Collected Works of Korean Buddhism, vol. 10. 2012. - 576 p.
20. Yang Han-Sung, Jan Yun-Hua, Lida Shotaro, Laurence W. Preston The Hye Ch’o Diary: Memoir of the Pilgrimage to the Five Regions of India. 1984. - 118 p.